

## 法律翻译译后编辑模式研究

——以《数字市场法案》和《2021 国际市场仲裁调查报告》  
汉译为例

黄宇柱

中国政法大学外国语学院，北京

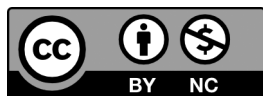
**摘要** | 法律翻译的严谨性和专业性从根本上决定了机器翻译在法律翻译领域的应用仍面临着多重困难，需要译后编辑进一步提高译文质量。目前大多数译后编辑研究都是以语言学概念为基础，未曾脱离其框架。本文将 Daems、Macken 和 Vandepitte 以翻译标准为基础的机器翻译错误模型与译后编辑相结合，将译后编辑分为不忠实和不通顺两类，分析译后编辑在法律翻译中的应用以及总结常用的法律翻译译后编辑技巧：例如查证术语修改、代词指明所指、检查语句，凸显逻辑和分析语篇再现法律语言色彩。

**关键词** | 机器翻译；译后编辑模式；法律翻译；不忠实；不通顺

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



## 一、引言

语言技术的革新使语言服务模式发生了变革，人工翻译已转化为机器翻译。特别是神经机器翻译推出后，机器译文的质量大大提升。法律语言作为专门用途的应用性语言，遣词造句具备专业性、严谨性和准确性等行业特点，在程式化的机译领域与一般文学作品相比，拥有自身得天独厚的优势（崔爽畅，2013：70）。但是，法律翻译的内涵和功能反映着法律翻译与其他类型文本翻译的差异，法律翻译的严谨性和专业性从根本上决定了机器翻译在法律翻译领域的应用仍面临着多重困难（张法连，

2020：54）。所以针对机器翻译法律译文，需要译后编辑对其译文进一步优化。然而目前对译后编辑的研究以及译后编辑分类方法大多是根据语言学概念做出的分类，显得具体而繁多，即使有些研究将某些类别合并，也没能脱离这个框架（孟福永、唐旭日，2020：30）。所以本文拟从翻译标准为视角，将 Daems、Macken 和 Vandepitte 以翻译标准为基础的机器翻译错误模型与译后编辑相结合，将译后编辑模式分为不通顺和不忠实两类，并以《数字市场法案》和《2021 国际市场仲裁调查报告》原文及其汉译本为语料，通过对译后编辑在以上两个法律文本机器翻译译文应用进行实例分析，研究译后编辑

模式在法律翻译中的应用。

## 二、译后编辑简介

译后编辑 (PE) 是指由人工翻译人员根据特定的准则和质量标准对机器翻译的原始输出进行修正 (O'Brien, 2011: 197)。所以译后编辑是在人工干预和编辑下, 对机器翻译的目标语文本进行修改, 以提高机器翻译文本的质量。根据编辑程度的大小, 译后编辑可以分为轻度编辑 (light post-editing) 和充分编辑 (full post-editing) (冯全功, 2016: 74)。轻度编辑的重点是修改错译、文化差异的内容、重新组织句式结构、不修改译文风格; 而充分编辑重点是语法、标点、拼写正确、译文和术语准确、修改文化差异的译文、译文风格一致, 符合客户的要求。(崔启亮, 2014: 70)。TUAS (翻译自动化用户协会) 将译后编辑具体操作原则总结为以下七条: (1) 语义翻译需正确; (2) 信息未被意外增删; (3) 任何具有攻击性、不合理或文化上不可接受的内容均需编辑; (4) 尽可能多使用始机译产出; (5) 遵循基本的拼写原则; (6) 无需在风格方面进行更改; (7) 无需仅仅为了提高文本的流畅性而重组句子 (Isabella Massardo, 2016: 18)。针对译后编辑领域的研究, 国内外学者均做了一些探索。国内学者崔启亮 (2015: 20) 以科技文本英汉机器翻译为例, 分析总结译后编辑错误类型一共有 11 种, 即过译、欠译、术语翻译错误、形式错误、格式错误、多译和漏译、冗余、词性判断错误、从句翻译错误、短语顺序错误和受英语句子结构的束缚。国外学者 Temnikova 于 2010 年提出机翻译后编辑错误版本, 将机器翻译错误类型进行了分类和排序 (如表 1 所示)。国内学者将其进行了分类, 将这 10 种错误类型分为了三种类型, 即形态类错误 (正确的词但曲折变化错误)、词汇错误 (错误风格的近义词和错误的词) 以及句法错误 (多词、漏词、习语翻译有误、错误的标点、漏标点、词层面的词序错误和短语层面的词序错误) (孟福永、唐旭日, 2020: 30)。Vilar 等 (2006) 学者以中英语对为例, 将英汉机器翻译错误分为漏词、词序、词语使用不当、未知词、标点符号五类。综合国内外对译后编辑策略研究可知, 目前译后编辑的已有研究往往都是从语言学概念角度入手, 分为词级、句级和语法结构三个层面, 均未脱离其语言学框架。而

Daems、Macken 和 Vandepitte 通过对现有翻译质量评估的研究, 发现现有的翻译质量评估有以下缺点, 即其质量评估往往具有主观性、评估范围也仅限于句级, 而且评估方法没有考虑翻译情况。虽然这些评估方法使用一般情况, 但缺乏比较不同翻译方法和各自翻译问题所需的力度 (Daems et al., 2013: 64)。为了试图解决这些问题, Daems、Macken 和 Vandepitte 按照翻译标准 (Norms), 将机器翻译错误分为两类: 第一类是只需要观察原文本就能发现的错误, 称作不通顺 (Acceptability) 类错误, 包括语法和句法、用词不当、拼写、语域风格、连贯; 第二类是需要对比原文和译文才能发现的错误, 称作不忠实 (Adequacy) 类错误, 包括歧义、术语不一致等 (孟福永、唐旭日, 2020: 30)。本文将以 Daems、Macken 和 Vandepitte 以翻译标准为基础的机器翻译错误类型为模型, 将译后编辑分为不忠实和不通顺两类, 通过实例分析译后编辑在法律翻译中的应用。

表 1 Temnikova 对 MT 错误的分类及排序  
(Temnikova, 2010; 孟福永、唐旭日译)

错误排序	错误种类
1	正确的词, 但形式 (曲折变化) 错误
2	错误风格的近义词
3	错误的词
4	多词
5	漏词
6	习语翻译有误
7	错误的标点
8	漏标点
9	词层面的词序错误
10	短语层面的词序错误

## 三、语料来源

文本类型是影响译者选择翻译方法的首要因素, 这也是译后编辑所需要考虑的因素。德国功能主义学派赖思将文本划分为三种类型, 即信息型 (informative)、表情型 (expressive) 和操作型 (operative), 信息型文本主要表现事实、信息、知识、观点等, 其语言特点逻辑性强, 文本焦点是内容而非形式; 表情型文本用于表达信息发送者对人对物的情感和态度, 其语言具有美学的特征; 操作型文本旨在感染或说服读者并使其采取某种行动, 以读

者和效果为导向,其语言形式通常具有对话的性质,关注点是信息的接受者及对他们的感染作用(张美芳,2013:6)。由文本理论可知,法律文本属于信息型和操作型文本,所以法律文本的重点在于传达法律信息和法律功能,而且法律文本语篇的语言程式度较高,机器翻译译文错误类型更集中,所以更适合译后编辑。本研究的语料为 *Digital Market Act* 和 *2021 International Arbitration Survey: Adapting Arbitration* 以及中文版《数字市场法案》和《2021 国际市场仲裁调查报告》。《数字市场法案》于 2020 年 12 月 15 日,由欧盟正式发布。该法案侧重解决平台企业与平台上经营者的公平竞争问题,将达到一定业务规模的极少数超大型数字平台企业认定为“守门人”,对其适用最严格的竞争监规则,意在明确数字服务提供者的责任并遏制大型网络平台的恶性竞争行为。该法案的文本特点是有诸多表示法律意义的情态动词词组和句型结构复杂(比如 *should be able to* 以及 *where* 和 *as* 引导的关系分句)。《2021 国际市场仲裁调查报告》于 2021 年 5 月 6 日正式发布,该调查报告介绍了国际仲裁的最新局面以及仲裁行业的机遇和挑战。该法律文本最大的特点为拥有诸多与仲裁相关的法律术语,有些术语与其普通英语含义有所不同(比如 *bifurcation*、*seat* 等)。在现实意义上,选取《数字市场法案》和《2021 国际市场仲裁调查》可以让仲裁员了解国际市场仲裁的最新动向以及为我国数字市场立法,加强平台经济监管、强化反垄断、反不正当竞争,防范资本无序扩张提供借鉴意义。

#### 四、法律翻译译后编辑实践分析

法律文本语言复杂且专业,具有高度的严肃性和严谨性。Wiesmann (2019: 121) 将 Matthiesen 对法律文本的特点研究总结如下:(1) 句法复杂性(句子长度、低规结构、子句元素的数量和修饰语的复杂性);(2) 词汇和句法(还有语用和指称)歧义;(3) 用语;(4) 词汇和结构层面的分歧;(5) 原文中的错误。国内有学者将法律文本的特点总结为四点:(1) 词语的专业性;(2) 句法结构的模式性;(3) 表达方式的特定性;(4) 语体风格的庄严性。这要求法律翻译需要遵循以下四个基本原则:准确严谨、清晰简明、前后一致和语体规范(张法连,2009:72)。由于法律文本翻译的

严谨性和专业性的特点,这从根本上决定了机器翻译在法律翻译领域的应用仍面临诸多困难。国外机器翻译在法律文本翻译应用的研究虽然有些建树,但这些研究成果主要集中在统计系统的使用,比如考察了 Google Translate 机器翻译系统在法律词汇翻译准确度(Eva,2019:127)。这些研究仅仅只是检测机器翻译软件在翻译法律文本的准确性,并未分析机器翻译软件在翻译法律文本中存在的问题。而且其研究语对仅仅涉及西文语对,鲜有中英法律语对。国内学者张法连在该领域做了一些探索,他认为机器翻译技术运用于法律翻译中的难点在于:(1) 法律术语的语际理解与对等;(2) 多义词的法律含义选择与顺应;(3) 法律语言色彩的感知与再现;(4) 法律语句的逻辑判断与重建(张法连,2020:53)。通过对《数字市场法案》和《2021 国际市场仲裁调查报告》机器翻译译本分析,机器翻译的译文主要存在两方面的问题,即不忠实和不通顺。在不忠实层面主要存在法律术语误译、代词所指不明,多义词识别困难以及表意含糊的问题。在不通顺层面上存在法律语句逻辑不通、法律功能未显化以及表达啰嗦的问题。以下主要通过具体的实例具体例证机器翻译在法律翻译中存在的错误以及给出相应的译后编辑策略。笔者主要重点探讨法律术语误译、代词所指不明,法律语句逻辑不通和法律功能未显化四类问题以及相应的译后编辑方案。

##### (一) 不忠实

不忠实类错误指需要对比原文和译文才能发现的错误,包括歧义、术语不一致等(Daems 等,2006)。本研究结合法律翻译的特点以及所选语料机器翻译错误类别,将忠实类错误分为法律术语误译和代词所指不明。

##### 1. 法律术语误译

法律文本中在用词方面呈现的特点有(1) 普通词汇表特殊法律含义;(2) 古旧词汇的应用;(3) 外来词的使用;(4) 精确用语和模糊用语;(5) 近义词的使用(张法连,2019:12)。机器翻译一般能够识别具有特定的单一含义外来词以及具有排他性含义的专门法律术语,而古体词、法律专业术语和“行话”中具有特殊法律含义的普通词汇、成对词和三连词、模糊词语的翻译均需结合语境进行

分析判断,才能确定其具体语境下的法律含义。从这一界定可发现,机器翻译是能够识别出外来词以及具有排他性含义的专门法律术语,因为他们具有特定的单一含义。但是却无法识别古体词、法律专业术语和“行话”中具有特殊法律含义的普通词汇、成对词和三连词、模糊词语。对于法律翻译而言,法律术语的对等翻译是法律翻译的关键。术语翻译的准确与否直接关系到翻译质量的优劣(张法连, 2019: 197)。法律术语是否翻译准确是法律翻译的重中之重。机器翻译法律术语误译主要存在两种情况。一种为法律专业术语误译,另一种为具有法律含义的普通词语误译。

例(1)原文: London's continued presence at the top of the table suggests that, as was predicted by the majority of the respondents in our 2018 survey, its popularity as a **seat** has not been significantly impacted (at least so far) by the UK's withdrawal from the European Union. London retains its reputation amongst users as a reliable **seat** of choice. (选自 2021 International Arbitration Survey: Adapting Arbitration)

Google 翻译: 伦敦继续位居榜首表明,正如大多数受访者在我们的 2018 年的调查中所预测的那样,英国退出欧盟并没有显著影响其作为一个**席位**的受欢迎程度(至少到目前为止)。伦敦在用户中保持着作为可靠的首选**座位**的声誉。

修改译文: 伦敦继续位居榜首表明,正如大多数受访者在 2018 年的调查中所预测的那样,伦敦作为**仲裁地**的受欢迎程度并没有受到英国脱欧的影响(至少到目前为止)。伦敦仍然是受访者信赖的首选**仲裁地**。

例(2)原文: A slightly less frequently chosen option was "**bifurcation**", which less than a quarter of respondents (22%) would elect to eliminate. Interviewees felt that whether **bifurcation** is a means to enhance efficiency or, conversely, whether it leads to more costs and delays depends significantly on the specific circumstances of the case. (选自 2021 International Arbitration Survey: Adapting Arbitration)

Google 翻译: 一个选择频率稍低的选项是“**分歧**”,只有不到四分之一的受访者(22%)会选择消除**分歧**。受访者认为,分歧是否是提高效率的一种手段,或者反过来说,分歧是否会导致更多的费

用和延误,在很大程度上取决于案件的具体情况。

修改译文: 较少受访者选择了“**分步仲裁**”,比例不到四分之一(22%)。受访者认为,**分步仲裁**能否提高效率,或者反过来说,是否会导致更多的费用和延误,在很大程度上取决于案件的具体情况。因此,受访者并不愿意从一开始就排除分步仲裁的可能性。

以上两个翻译软件均把“seat”和“bifurcation”翻译为“座位/席位和分歧”。这均为误译。“seat”和“bifurcation”两个法律术语分别属于具有特殊法律含义的普通词汇和法律专业术语。针对这两种术语的处理,翻译均需结合语境进行分析判断,确定其具体语境下的法律含义。而机器翻译缺乏语境意识,将“seat”和“bifurcation”这两个术语分别翻译为席位和分歧。该文本是和仲裁法相关的法律文本,所以在仲裁法法律文本语境下,“seat”和“bifurcation”应该译为“仲裁地”和“分步仲裁”。由此可见机器翻译在法律专业术语和法律含义的普通词语翻译准确性仍有待改进,需要进行译后编辑处理

## 2. 代词所指不明

代词是英语中的常见的替代方式。在机翻实践中,机器翻译往往会将英语中的代词翻译为中文中代词。在法律文本中,如果不把代词还原,会造成法律译文的歧义,违背法律翻译准确严谨原则。针对代词的翻译,一般处理原则为能省略的就省略,该还原的就还原,既不能省略又不宜还原的还可适当用“其”“之”等代词(曹明伦, 2019: 157)。

例(3)原文: The Commission may conduct a market investigation for the purpose of examining whether a provider of core platform services should be designated as a gatekeeper pursuant to Article 3(6), or in order to identify core platform services for a gatekeeper pursuant to Article 3(7). It shall endeavour to conclude its investigation by adopting a decision in accordance with the advisory procedure referred to in Article 32(4) within twelve months from the opening of the market investigation. (选自 Digital Market Act)

Google 翻译: 委员会可以进行市场调查,以审查是否应根据第 3 条第 6 款将核心平台服务提供者指定为看门人,或根据第 3 条第 7 款确定看门人的

核心平台服务)。它应努力通过在市场调查开始后十二个月内根据第32条第4款所述的咨询程序通过决定来结束调查。

修改译文:为明确是否应根据第3条第(6)款将核心平台服务提供商指定为守门人,或根据第3条第(7)款确定守门人的核心平台服务,委员会可进行市场调查。委员会应在市场调查启动后的十二个月内,按照第32条第(4)款规定的咨询程序作出决定,结束调查。

例(4)原文: The proposal aims to contribute to the proper functioning of the Single Market for digital services by ensuring that markets across the Union where gatekeepers are present are contestable and fair. **This should promote innovation, high quality of digital products and services, fair and competitive prices, and free choice for users in the digital sector.** (选自 Digital Market Act)

Google 翻译: 该提案旨在通过确保守门人所在的整个联盟的市场具有可竞争性和公平性,为数字服务单一市场的正常运作做出贡献。这应该促进创新、数字产品和服务的高质量、公平和有竞争力的价格以及数字领域用户的自由选择。

修改译文: 本提案旨在通过确保整个欧盟有“守门人”的市场具有竞争性和公平性,促进数字服务单一市场的正常运作,从而提高数字产品和服务的创新、高质量发展,公平和具有竞争力的价格,以及数字行业用户的自由选择。

例(3)中,机器翻译直接将“it”翻译为它,语义模糊,会使法律文本译文不清晰严谨,所以译后编辑时需要将“it”指代还原,改为委员会。例(4)将“this”翻译为这,这不仅没使译文通顺,译文变得不明所以。所以,在不改变原文意思情况下,译后编辑将“this”省译,使原文更通顺。由此可见法律文本中的代词并不一定要还原,在不改变原文的意思下也可以省略。所以译后编辑者针对机翻法律文本译文中的代词有两种处理方式,即将代词还原或省略。

## (二)不通顺

不通顺类错误指只需要观察原文本就能发现的错误,包括语法和句法、用词不当、拼写、语域风格、连贯等(Daems等,2006)。在本研究中,不通顺类错误指法律语句逻辑不通和法律功能未

显化。

### 1. 法律语句逻辑不通

法律文本的句子逻辑大多复杂,句与句之间的逻辑通过修饰关系和语义的连贯显示。而机器翻译技术是现有的人类智力写入机器翻译系统再输出的成果。其在翻译实践中无法像人脑一样进行逻辑判断(张法连,2020:56)。所以机器翻译难以识别法律文本句与句之间的逻辑关联,也无法灵活处理句与句间语义关系。

例(5)原文: The proposal is therefore further limited to a number of “core platform services” **where the identified problems are most evident and prominent and where the presence of a limited number of large online platforms that serve as gateways for business users and end users** has led or is likely to lead to weak contestability of these services and of the markets in which these intervene. (选自 Digital Market Act)

Google 翻译: 因此,该提案进一步限于一些“核心平台服务”,在这些服务中发现的问题最为明显和突出,并且作为企业用户和最终用户门户的数量有限的大型在线平台的存在已经导致或正在可能导致这些服务和这些服务介入的市场的可竞争性较弱。

修改译文: 因此,本提案被进一步限定于许多已发现明显和突出问题的“核心平台服务”,这些作为企业用户和终端用户渠道的小部分的大型在线平台的存在,已经导致或可能导致这些服务和这些服务介入的市场竞争力减弱。

例(6)原文: The digital sector as such and in particular the core platform services provided or offered by gatekeepers are of a cross-border nature, **as is evidenced by the volume of cross-border trade, and the still untapped potential for future growth, as illustrated by the pattern and volume of cross-border trade intermediated by digital platforms.** Almost 24% of total online trade in Europe is cross-border. (选自 Digital Market Act)

Google 翻译: 数字行业本身,尤其是看门人提供或提供的核心平台服务具有跨境性质,跨境贸易量和未来增长潜力尚未开发就证明了这一点,如以数字平台为中介的跨境贸易模式和数量。欧洲在线贸易总额的近24%是跨境的。

修改译文: 数字行业,尤其是由“守门人”提

供的核心平台服务具有跨境性质，正如跨境贸易数量和未来仍未开发的增长潜力所示，数字平台中介的跨境贸易模式和交易量也说明了这一点。欧洲几乎有 24% 的纯在线贸易是跨境的。

由以上两个机器翻译译文的例子可知，机器能够识别法律文本中短句的大意，但是在面对长难句的时候，极易在识别其间逻辑关联时发生紊乱，出现错误。以上两个机翻译文就没有识别出 where 引导的关系分句和名词性从句和 as 引导的关系分句与其它句间的逻辑关系，而是顺句翻译，使得译文逻辑不通顺。所以译后编辑者要检查机翻法律文本语句是否符合逻辑。

## 2. 法律功能未显化

法律文本的主要功能在于规范和指引人们遵守的行为规范、准则。在翻译法律文本时，对文本进行功能分析十分重要。应用文体翻译都有现实的、甚至功利的目的，要求译文达到预期的功能。目的和功能是应用文体翻译依据和归依（方梦之，2019：57）。而传统的基于规则和基于统计的机器翻译难以较好地考虑上下文语境、语域和感情色彩。近年来虽然随着人工智能技术的发展及其在机器翻译中的应用，机器翻译的性能在处理上下文语境和感情色彩方面有了很大的提升，但尚未达到可以媲美人工翻译的水平（冯志伟，2018）。所以在理解法律文本语言含义，再现法律文本语言色彩和法律功能方面，机器翻译仍面临巨大挑战。

例（7）原文：The Commission should be able to directly request that undertakings or association of undertakings provide any relevant evidence, data and information. In addition, the Commission **should be able to** request any relevant information from any public authority, body or agency within the Member State, or from any natural person or legal person for the purpose of this Regulation. When complying with a decision of the Commission, undertakings **are obliged to** answer factual questions and to provide documents.（选自 Digital Market Act）

Google 翻译：委员会**应能够**直接要求企业或企业协会提供任何相关证据、数据和信息。此外，委员会应该能够从成员国内的任何公共当局、团体或机构，或为了本法规的目的向任何自然人或法人索取任何相关信息。在遵守委员会的决定时，企业**有**

**义务**回答事实问题并提供文件。

修改译文：委员会**有权**直接要求企业或企业协会提供任何有关证据、数据和资料。此外，为了本条例的目的，委员会应可以要求成员国内任何政府当局、机构或机关或任何自然人或法人提供任何有关资料。为了遵守委员会的决定，企业**必须**回答事实问题并提供文件。

例（8）原文：In respect of each of its core platform services identified pursuant to Article 3 (7), a gatekeeper **shall: (a) refrain** from combining personal data sourced from these core platform services with personal data from any other services offered by the gatekeeper or with personal data from third-party services, and from signing in end users to other services of the gatekeeper in order to combine personal data, unless the end user has been presented with the specific choice and provided consent in the sense of Regulation (EU) 2016/679.（选自 Digital Market Act）

Google 翻译：对于根据第 3 条第 7 款确定的每项核心平台服务，看门人**应：(a) 避免**将来自这些核心平台服务的个人数据与来自守门人提供的任何其他服务的个人数据或来自第三方服务的个人数据相结合，并避免将最终用户登录到其他服务看门人以合并个人数据，除非已向最终用户提供具有特定选择并提供了法规（EU）2016/679 意义上的同意。

修改译文：根据第 3 条第 7 款所认定的每一项核心平台服务，守门人**应：(a) 不得**将从核心平台服务中获得的个人数据同从守门人提供的其它服务或第三方服务中所获得的个人数据相结合，以及停止以合并个人数据为目的迫使终端用户登入守门人提供的其它服务，除非终端用户被告知具体的选择且根据欧盟（EU）第 2016/679 号法令同意。

法律功能的再现取决于译文的语言，法律文本翻译的语言需要法言法语。然而例（7）和例（8）机器翻译直接将“should be able to”“are obliged to”和“shall refrain from”直译为“应能够”“有义务”和“应避免”，虽然意思没有差错，但是却并没有体现“should be able to”“are obliged to”和“shall refrain from”在法律文本中表示义务性和强制性的法律语言色彩。所以，译后编辑将其改为“有权”“必须”“不得”。因此，翻译完成后，译者需要对其机翻法律译文进行译后编辑。将其语言法律化，传

达法律语言色彩, 实现法律功能。

### (三) 译后编辑策略

通过以上实例分析, 本研究将译后编辑策略总结如下:

	类别	译后编辑策略
不忠实	法律术语误译	查证术语修改
	代词所指不明	代词指明所指
不通顺	法律语句逻辑不通	检查语句, 凸显逻辑
	法律功能未显化	分析语篇, 再现法律语言色彩

## 五、结语

本文以 Daems、Macken 和 Vandepitte 以翻译标准为基础的机器翻译错误为模型, 以法律文本《数字市场法案》和《2021 国际市场仲裁调查报告》作为案例, 对法律翻译译后编辑模式进行了分析, 分析表明: 从宏观上理解, 法律翻译译后编辑可以分为不忠实和不通顺两类。

另外, 法律文本译后编辑从本质上来讲是将校对员和译员双方工作相结合, 属于充分编辑。法律文本属于应用文体类型。应用文体翻译以传达信息以及信息传递效果为目的。所以法律文本翻译的译后编辑重点在语言层面。译后编辑者不仅需检查其法律文本术语翻译正确, 以确保术语一致, 还要确保译文流畅逻辑清晰以及再现法律色彩以及功能。虽然法律文本翻译译后编辑重点是语言层面, 但充分编辑使译后编辑者也不能忽略译文中的拼写、标点和语言错误。除了拥有出色的双语能力和编辑能力之外, 法律译后编辑者还需要熟知不同的法律知识和法律文化, 掌握法律知识可以帮助译后编辑者更快地找出机器翻译法律文本中的错误, 提高译后编辑的工作效率。

## 参考文献

- [1] Daems J, Macken L, Vandepitte S. Quality as the sum of its parts: a two-step approach for the identification of translation problems and translation quality assessment for HT and MT+PE [J]. The pennsylvania state university, 2013: 63-71.
- [2] Irina Temnikova. Cognitive Evaluation Approach for a Controlled Language Post-editing Experiment [C] //Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation, 2010: 3485-3490.
- [3] Isabella Massardo. MT Post-editing Guidelines [M]. TAUS Signature Editions, 2016.
- [4] Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications [M]. London and NewYork: Routledge Press, 2016.
- [5] O'Brien S. Towards predicting post-editing productivity [J]. Machine Translation, 2011, 25 (3): 197-215.
- [6] Vilar D, Xu J, Luis Fernando D H, et al. Error analysis of statistical machine translation output [C] //5th International Conference on Language Resources and Evaluation, 2006: 697-702.
- [7] Wiesmann E. Machine Translation in the Field of Law: A Study of the Translation of Italian Legal Texts into German [J]. Comparative Legilinguistics, 2019, 37 (1): 117-153.
- [8] 曹明伦. 语言分析和比较是翻译的基础: 兼谈英译汉中的代词还原及其省略 [J]. 中国翻译, 2019, 40 (6): 153-157.
- [9] 崔启亮, 李闻. 译后编辑错误类型研究: 基于科技文本英汉机器翻译 [J]. 中国科技翻译, 2015, 28 (4): 19-22.
- [10] 崔启亮. 论机器翻译的译后编辑 [J]. 中国翻译, 2014, 35 (6): 68-73.
- [11] 崔爽畅. 探讨互文性视域下法律语言的机器翻译 [J]. 绍兴文理学院学报 (哲学社会科学), 2013, 33 (5): 70-73.
- [12] 方梦之. 应用翻译研究: 原理、策略与技巧 (修订版) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2019: 57.
- [13] 冯全功, 李嘉伟. 新闻翻译的译后编辑模式研究 [J]. 外语电化教学, 2016 (6): 74-79.
- [14] 冯志伟. 机器翻译与人工智能的平行发展 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2018, 41 (6): 35-48.
- [15] 孟福永, 唐旭日. 效率为先: 机器翻译译后编辑技术综述 [J]. 计算机工程与应用, 2020, 56 (22): 25-32.
- [16] 张法连. 法律翻译中的机器翻译技术刍议 [J]. 外语电化教学, 2020 (1): 53-58+8.

- [17] 张法连. 法律翻译中的文化传递 [J]. 中国翻译, 2019, 40 (2): 165-171.
- [18] 张法连. 法律文体翻译基本原则探究 [J]. 中国翻译, 2009, 30 (5): 72-76+96.
- [19] 张法连. 法律英语翻译教程 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2019: 12-13.
- [20] 张美芳. 文本类型、翻译目的及翻译策略 [J]. 上海翻译, 2013 (4): 5-10.

## Research on Post-editing of Legal Translation —Taking the E-C Translation of *Digital Market Act* and *2021 International Arbitration Survey: Adapting Arbitration* as Examples

Huang Yuzhu

*School of Foreign Studies, China University of Political Science and Law, Beijing*

**Abstract:** The rigor and professionalism of legal translation fundamentally determine that the application of machine translation in the field of legal translation still faces multiple difficulties, and post-translation editing is needed to further improve the translation quality. At present, most researches on post-translation editing are based on linguistic concepts, and have never broken away from its framework. In this paper, the machine translation error model based on translation standards by Daems, Macken and Vandepitte is combined with post-translation editing, and post-translation editing is divided into two categories: Adequacy and Acceptability. And the application of post-translation editing in legal translation is analyzed by summarizing the common post-editing skills of legal translation. For example, checking terminology modification, pronoun pointing, checking sentences, highlighting logic and analyzing discourse, and reappearing the color of legal language.

**Key words:** Machine translation; Post-editing model; Legal translation; Adequacy; Acceptability